

Вводная лекция

«Диктаторы должны бояться своего переводчика и своего дантиста, так эти более могущественны, чем они сами.» Сэр Уинстон Черчилль

Лекция 1

Перевод в современном мире.

Характерной чертой современного языкознания является повышенный интерес к проблемам перевода. П. Кайе назвал 20 век веком перевода. Становление «трансляционной лингвистики» связано с работами Г.Егера, О.Каде, А. Нейберта, Ж.Мунэна, Кэтфорда, Ю.Найды, М.А. Холлидея, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова, В.Г. Гака, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, Л.К.Латышева, и других ученых. Функциональная теория перевода обязана своим становлением работам К. Рейсс, Г.Вермеера, Ю.Хольц-Мянтярри, Кр.Норд, Г. Хенига и др.

Наука о переводе имеет многочисленные названия : теория перевода, переводоведение, наука о переводе, science of translating Е.А. Nida 1964 Toward a Science of Translating, translation studies (J.S. Holmes) (в англо-саксонской среде), translatology, traductologie, traductologia (исп.), фр. Traduction, traduzione (ит.), Übersetzungswissenschaft), Translatork, Translatologie, Translation = (О. Kade 1968 ,Leipzig) (нем.) как гипероним для понятий устного и письменного перевода. (Лейпцигская школа).

Переводчик и толкователь-герменевт. (Ср. Цицерон – *interpretes*.)
Периодизация становления переводоведения : донаучный период (афоризмы и высказывания переводчиков, их кредо : Вавилонское столпотворение, Цицерон, Иероним, Лютер, Драйден, Сервантес,) и теория перевода как наука - 60-е гг.

20 в

- **До научный** период дошел до нас в **высказываниях и афоризмах** отдельных поэтов и переводчиков, которые имеют ограниченную теоретическую ценность, но содержат тем не менее указания - как правило в форме негативных высказываний - на принципиальные проблемы
- (**имплицитные** теории перевода).
-
- **Сравнения и метафоры**
- Существует много афоризмов, которые отражают негативное отношение к переводу в то время. Traduttore - traditore (итал.) - "Переводчик есть предатель". «Libro tradotto – libro corrotto” – “Ein übersetzt Buch – ein verletzt Buch” – “Переведенная книга – раненная книга”. Эфраим Моисей Ку (1731-1790) “Переводчик древних поэтов” – “Ты переводишь древних поэтов?
- Правильнее сказать – ты убиваешь мертвых”. Коллер, с. 382 и след.
- Многие считали, что перевод - шаг назад от источника (напр. Сервантес устами Дон-Кихота сравнивает перевод с изнанкой фламандского ковра).

- С другой стороны, Вильгельм Гримм создает прекрасную метафору, в которой сравнивает процесс перевода с переправой на другой берег, с морским путешествием – «traducere navem» «...übersetzen ist 'übersetzen, traducere navem, wer nun zur seefahrt aufgelegt, ein schif bemannen und mit vollem segel an das gestade jenseits führen kann, musz denn noch landen, wo andrer boden ist und andre luft streicht». (Орфография автора сохранена – В. Шеметов). Современный переводовед Вольфрам Вилсс сравнивает решение переводческих проблем переводчиком с действиями штурмана, который должен постоянно корректировать курс и вести корабль не по прямой линии, а галсами – зигзагами.
- (Цитируется по В.Колеру «Введение в ... с.39»). Перевод носит характер лабиранта (Здесь же, он же с.39)

Предисловия, послесловия и пространные комментарии переводчиков к собственному переводу представляют собой **эксплицитные** теории перевода. Принципиальное значение имеют труды Мартина Лютера (16 век) и Фридриха Шлейермахера (19 век). Святой Иероним, 4 век нашей эры, выполнил перевод и редакцию Ветхого Завета с греческого на латынь. Своё кредо описывает в труде "Письмо к Памахию о верном способе перевода". Цель - не дословный перевод, а передача смысла.

- **научный период.** 60е гг. 20 века.

Цель перевода – как можно ближе познакомить читателя ПЯ с текстом на ИЯ, которого он не знает. «...перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка». А.В. Федоров Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). Изд-е 4, перераб. и доп. М., ВШ, 1983. С. 10.

Перевод может осуществляться, во-первых, с одного языка на другой неродственный, родственный, близкородственный, во-вторых, с литературного языка на диалект и наоборот, в третьих, с языка древнего периода на современный язык

Объектом теории перевода является сам процесс перевода (анализ, истолкование и понимание оригинала) и его результат, получаемый в результате отбора соответствующих средств выражения на ПЯ, т.о. происходит сознательное установление отношений между оригиналом и траслятом.

Лингвистическая теория перевода анализирует, обобщает и объясняет факты переводческого опыта, устанавливает соответствия и расхождения между языками и служит научной основой для переводческой практики. Общие выводы ТП могут служить основой для конкретных практических решений.

На первом этапе трансляционная лингвистика занималась изучением результатов переводческих процессов, сопоставляя в статике оригинал и текст перевода (транслят) друг с другом. По словам В.Н. Комиссарова, перевод представляет собой гигантский естественный лингвистический эксперимент, в ходе которого языки сопоставляются, заменяют друг друга в коммуникации

благодаря важнейшему лингвистическому принципу частичной семантической общности языковых единиц и наличию лингвистических и культурологических универсалий. \Комиссаров, Лингвистика перевода. М., МО, 1980.-С.5 \ В этом определении ясно прослеживаются традиции сопоставительной лингвистики. Метод – сопоставление и сравнение (семантический компонентный анализ)

На втором этапе стало ясно, что перевод, являясь неотъемлемой частью объекта языкознания, представляет собой особый вид речевой деятельности, что вызвало интерес к динамической, процессуальной стороне перевода и отразилось в разработке динамических лингвистических моделей перевода, формировании принципов и критериев перевода, объективирующих интуицию переводчика.

Метод – описание и моделирование процессов перевода. (Relatra- сопоставление семантических структур оригинала и транслата, приведение в графическую форму семантического древа (Gerzymisch-Arbogast, Mundersbach – холонистический метод (семантический анализ с разбивкой на темы и подтемы)

Hartwig Kalverkämper in: Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung//Translationswissenschaft als integrative Disziplin (hrsg. v. H.Gerzymisch-Arbogast e.a.) Gunter Narr Verlag Tübingen Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Bd.1 1999 S. 55-76

Указывает на приоритеты (цели обучения) теории перевода в разные годы (с. 72)

- 60 гг.– лингвистическая компетенция
- 70-80 гг. – компетенция в области перевода и междисциплинарная компетенция
- 80гг. прагматическая парадигма – коммуникативная компетенция
- Культурная компетенция
- Межкультурная компетенция

Задача : жанровая, культурная и междисциплинарная компетенция переводчика. С. 74

Изучение культурем в текстах различных жанров, связанных с тестовыми нормами:

- социоментальные коннотации и табу, стереотипы и предрассудки, их связь с определенными темами и содержанием, проявляющихся в стратегиях текста и выбора лексики
- интертекстуальность (связь с предыдущими текстами) с т.з. семиотики (текст и рисунок), с т.з. макроструктуры, с т.з. текстовой прагматики (метакоммуникация)
- выражена фразеологизмами, лексемами, именами, общественными понятиями, которые вызывают прессупозиции и ожидания. С. 73
- профессиональная коммуникация, перевод и терминология (на границе гуманитарных и естественных\технических наук). Межкультурная экономическая коммуникация.

Лекция 2

Молодая дисциплина теория перевода (ТП), переводоведение, транслатология, получает развитие со второй половины 20 века.